

Шахина Сауле Жумахасовна, Нуржанова Карлыгаш Канагатовна

ПРОБЛЕМЫ ОТБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В статье освещаются проблемы профессиональных текстов по специальности "Агрономия" для неказахскоязычной аудитории высших учебных заведений с методической точки зрения. Предложены конкретные методы преподавания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/4/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (11). С. 168-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/4/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Александрова О. В.** Проблемы экспрессивного синтаксиса: на материале английского языка: учебное пособие. Изд. 2-е, испр. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с.
2. **Ванников Ю. В.** Синтаксис речи и синтаксические особенности иностранной речи. М., 1978 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newslab.ru> (дата обращения: 12.10.2011).
3. **Гак В. Г.** Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
4. **Голикова Н. Н.** Функциональные свойства явления присоединения в немецком языке: дисс. ... канд. филол. наук. Минск, 1986. 183 с.
5. **Гулыга Е. В.** Функционирование придаточных предложений в качестве самостоятельных // Филологические науки. 1960. № 4.
6. **Копнина Г. А.** Конвергенция стилистических фигур в современном русском литературном языке (на материале художественных и газетно-публицистических текстов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2001. 28 с.
7. **Мельничук О. А.** Повествование от первого лица. Интерпретация текста. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. 208 с.
8. **Нашхоева М. Р.** Парцелляция как средство создания экспрессивности в тексте [Электронный ресурс]. URL: http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2009/english/nashkhoeva.pdf (дата обращения: 19.03.2009).
9. **Поваляева Ю. В.** Проблема парцелляции в современной лингвистической науке [Электронный ресурс]. URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No14/text06.htm> (дата обращения: 26.04.2009).
10. **Рачковская Л. А.** Функционирование парцеллированных структур в художественных текстах современного немецкого языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002. 22 с.
11. **Сквородников А. П.** О соотношении понятий «парцелляция» и «присоединения» // Вопросы языкознания. 1978. № 1. С. 118-130.
12. **Хаймурзина А. З.** Прагматические аспекты парцеллированных конструкций в художественном тексте (на материале короткого рассказа): дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008. 152 с.
13. **Цумарев А. Э.** Парцелляция в современной газетной речи: автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 2003. 27 с.
14. **Шмелева Т. В.** Модель речевого жанра // Жанры речи: сб. науч. ст. Саратов: Изд-во ГОСУНЦ «Колледж», 1997. С. 89-96.

**TO THE QUESTION ABOUT THE STRUCTURAL-SEMANTIC
AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF PARCELLED CONSTRUCTIONS**

Aleksandra Romanovna Chepil'

Department of Foreign Languages

*Technical Institute (Branch) of Northern-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov in Neryungri
iamsuny@yandex.ru*

The article reveals the existing approaches to the question of parcelled constructions classification from the point of view of functional, semantic and structural components. The author also presents her own parcelling classification on the basis of the mechanisms influencing a message addressee.

Key words and phrases: parcelling; parcelling part; parcelling segmentation models; semantic and structural types; pragmatics; expressive syntax.

УДК 81'0(574):811.512.122=512.122

В статье освещаются проблемы профессиональных текстов по специальности «Агрономия» для неказахскоязычной аудитории высших учебных заведений с методической точки зрения. Предложены конкретные методы преподавания.

Ключевые слова и фразы: обучение казахскому языку; профессиональные тексты; речевая деятельность; виды коммуникации; профессиональная коммуникация; обучение учащихся терминам; лексический минимум; речевое общение; подбор текстов.

Сауле Жумахасовна Шахина, к. филол. н.

Карлыгаш Канагатовна Нуржанова

Кафедра казахского языка и культуры

Карагандинский государственный технический университет, Казахстан

Akgul79@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ ОТБОРА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ®

В настоящее время особое внимание уделяется обучению государственному языку в иноязычной аудитории. В связи с этим изучающим язык предлагаются статьи из периодической печати, научные труды, учебно-методические пособия, электронные пособия, планы занятий и др.

Проблемами обучения казахскому языку в иноязычной аудитории занимаются и преподаватели высшей школы. В частности, ученый-методист К. Кадашева в своем труде «Методика преподавания казахского языка» (2005 г.) выделила следующие методы обучения: 1) аудиовизуальный, аудиолингвальный, 2) страноведческий, 3) интенсивный, 4) коммуникативный, 5) компьютерно-обучающий [2].

В обучении языку особое место занимают профессиональные тексты (тексты по специальности).

Ф. Ш. Оразбаева определила 5 видов речевой деятельности, связанных с вербальным общением: 1) чтение, 2) письмо, 3) слушание, 4) говорение, 5) коммуникация. Она всесторонне проанализировала особенности каждого из них. О пятом виде речевой деятельности - коммуникации она пишет следующее: «Коммуникация - особое явление, охватывающее все виды речевой деятельности. Общение - взаимодействие людей в общественно-социальной жизни посредством языка, восприятие и ответные реакции людей на мысли друг друга, возникшие в результате их обсуждения и осуществляемые в устной и письменной форме» [5, б. 129, 130]. В зависимости от цели, с которой говорящий вступает в общение, выделяет 6 видов коммуникации: 1) официальная коммуникация, 2) неофициальная коммуникация, 3) сформировавшаяся коммуникация, 4) профессиональная (в соответствии со специальностью) коммуникация, 5) социальная коммуникация, 6) личная коммуникация.

Профессиональная коммуникация определяется таким образом: «Профессиональная коммуникация - обучение учащихся терминам, речевым единицам, специальным словам, речевым образцам, используемым в сфере определенной специальности. Следует обучать тому, как говорить, строить речевое общение с представителями различных профессий» [Там же, б. 131].

Подтверждением этой мысли является и следующее высказывание: «При обучении языку специальности главные требования, которые предъявляются к процессу обучения, следующие: во-первых, обучающихся следует разделить на группы в соответствии с их специальностью, родом деятельности; во-вторых, определить лексический минимум; в-третьих, отобрать профессиональную терминологию; в-четвертых, подобрать тексты профессиональной направленности (оригинальные и адаптированные), сгруппировать их в зависимости от содержания» [1].

Выше приведенные высказывания подтверждают мнение, что обучение языку в соответствии со специальностью было вызвано повседневной практикой.

Нас тоже интересуют проблема обучения студентов казахскому языку при помощи использования специальных текстов, специальной лексики. В Кокшетауском государственном университете им. Ш. Уалиханова имеется агроинженерный факультет, на котором ведется подготовка специалистов в области сельского хозяйства. Подготовка специалистов в области агрономии, зоотехники, агрохимии, почвоведения и др. - требование времени. Нами ведутся занятия по государственному языку на русском отделении специальности «Агрономия». Известно, что обучение языку начинается со школы. Конечно, не все студенты одинаково хорошо владеют языком. Есть победители различных олимпиад (школьных, городских, областных, республиканских), есть владеющие разговорной речью, есть студенты с ограниченным запасом словарных средств. Во время беседы о специальности, кроме: «Я - студент. Учусь на агроинженерном факультете. Я - агроном» больше ничего сказать не могут. Есть даже студенты, которые не знают, какую специальность они выбрали. В таком случае надо помнить, что целью каждого занятия должно стать повышение интереса к изучению языка и будущей профессии.

В данном случае к преподавателю предъявляются особые требования: ответственность, методическое мастерство, творческий поиск.

Следующая проблема - проблема отбора текстов по специальности. Вначале нами были отобраны слова, термины, словосочетания, относящиеся к специальности «агрономия». Далее вместе со студентами был составлен словарь. В частности, в толковом словаре приведены следующие толкования терминов: 1. Агроном - специалист в области агрономии [3, б. 48]; 2. Агрономия - совокупность научных знаний о сельском хозяйстве [Там же]; 3. Сельское хозяйство - отрасль народного хозяйства, занимающаяся производством зерна, скота, фруктов [Там же, б. 491]; 4. Сельскохозяйственные машины - машины, необходимые для производства сельскохозяйственных работ [Там же].

Список слов был дополнен таким рядом: *зерновое хозяйство, зерновые культуры, хранение зерна* и т.п. Не следует забывать, что рядом с каждым словом должно быть приведено русское соответствие. Составляя словарь, студенты должны не только выучить новые слова, но и уметь объяснить их значение. Ведь основная цель, которая ставится на занятиях по казахскому языку, - это не простое заучивание слов, а использование данных слов в предложении, связной речи. Для достижения данной цели используется задание: составить с данными словами словосочетания и предложения. Образец выполнения: *Агроном - специалист в области агрономии. Я будущий агроном. Агроном - специалист в области сельского хозяйства. Агроном - очень нужный специалист. Агроном - востребованный специалист. Я правильно выбрал профессию агронома. В будущем я хочу быть хорошим агрономом.*

После этого переходим к работе над текстом. Вначале даются опорные слова текста, объясняется их значение, далее выразительно читается текст.

Агроном - специалист сельского хозяйства

Агроном - это высококвалифицированный специалист в области сельского хозяйства. Он руководит всеми сельскохозяйственными работами, организует земледельцев. Занимается техническим обеспечением сельскохозяйственных работ, вспашкой, удобрением земли, поливом посевов, уборкой урожая. Агроном занимается также выращиванием растений, их селекцией.

Если работа хорошо организована, то посевы удаются хорошими. Много зерна будет собрано в хранилища. Хлеб - наше богатство. Поэтому в нашей стране с особым уважением относятся к профессии агронома.

Далее продолжаем работу по развитию речи с использованием другого текста. Тема следующего текста связана с зерновым производством.

С глубокой древности известно, что производство зерна является одной из основных отраслей сельского хозяйства. Время не стоит на месте, и вместе с ним меняется наше общество. До 90-х годов основу сельского хозяйства составляли совхозы и колхозы. С 1990 года в агропромышленном комплексе произошли обширные социально-экономические изменения [4]. Сейчас в Казахстане действуют различные сельскохозяйственные предприятия: различные товарищества, акционерные общества, производственные кооперативы, государственные предприятия и др.

Можно заметить, что лексический фонд языка пополнился различными терминами, новыми словами и словосочетаниями. Ведь известно, что любые изменения в обществе оказывают влияние на лексику языка.

Конечно, основную информацию о своей специальности студент получает на занятиях по основным теоретическим дисциплинам на родном языке. Проблема состоит в том, чтобы донести эту информацию на казахском языке. Изменения, которые происходят в обществе, мы наблюдаем ежедневно. Именно эти изменения и описывает второй текст.

Особое место в обучении студентов по кредитной технологии отводится самостоятельной работе (СРС). Несомненную пользу приносят задания, связанные с использованием газетного материала, например, информация о посевных, уборочных работах (в республиканском, областном, районном масштабе), мероприятиях, проводимых Правительством в связи с этим. Эти задания, особенно творческие, особенно полезны для развития навыков самостоятельного составления выводов, резюме по определенной теме.

Так можно построить работу по отбору слов, словосочетаний, терминов, составлению текстов.

Мы проанализировали все имеющиеся тексты, объединили их в одно целое. Далее все тексты в зависимости от содержания были сгруппированы по блокам. Пример:

1. Хлеб - река жизни.
2. Агроном - специалист в области сельского хозяйства.
3. Выращивание зерновых культур.
4. Хлеб - всему голова.
5. Богатство страны - хлеб.
6. Рис - зерновая культура.
7. Ы. Жакаев.
8. Просо.
9. Ш. Берсиев.
10. Весенний сев.
11. Уборка урожая.
12. Итоги уборочных работ (газетные материалы).

Известно, что существуют различные виды, методы работы с текстом: ответы на вопросы по тексту, составление диалога по тексту, устный пересказ и др. (А. В. Текучев). Однако мы не останавливались на этом, так как целью нашей статьи являлся анализ проблемы использования профессиональных текстов на занятии. Следует также помнить о том, что работа с текстом всегда связана с определенным грамматическим материалом, выполнением упражнений.

Итак, если говорить о том, что агроном - специалист в области сельского хозяйства, несомненно, что сельское хозяйство, которое является основой нашего существования, нуждается в определенном человеческом ресурсе. Не зря гимн нашей страны начинается со слов: «Золотое солнце на небе, золотое зерно в степи...».

Золотое зерно - плод тяжелого труда. Для того, чтобы оно произрастало, рядом должен быть знающий, любящий свое дело специалист.

Использование профессиональных текстов на занятиях открывает большие возможности. Оно способствует повышению интереса к будущей профессии, развитию речевых навыков в области профессионального общения.

Список литературы

1. Зейнулина А. Ф. Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в Казахстане. Караганда: ТОО «Санат-Полиграфия», 2008. С. 54.
2. Кадашева К. Қазақ тілін оқыту әдістемесі. Алматы: Мұрагер, 2005. 18 б.
3. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы: Ғылым, 1974. Т. 1.
4. Қазақстан: Ұлттық энциклопедия. Алматы, 1998. Т. 1.
5. Оразбаева Ф. Ш. Тілдік қатынас негіздері. Алматы: Print-S, 2005.

PROFESSIONAL TEXTS SELECTION PROBLEMS FOR FOREIGN AUDIENCE

Saule Zhumakhasovna Shakhina, Ph. D. in Philology
 Karlygash Kanagatovna Nurzhanova
 Department of Kazakh Language and Culture
 Karaganda State Technical University, Kazakhstan
 Akgul79@mail.ru

The authors reveal the problems of the professional texts on "Agronomy" speciality for the audience speaking non-Kazakh language of higher education institutions from the methodological point of view and suggest the concrete teaching methods.

Key words and phrases: Kazakh language teaching; professional texts; speech activity; communication types; professional communication; teaching terms to students; lexical minimum; speech communication; texts selection.